

A Tradução de *Liszt-Pädagogium* de Lina Ramann (1833-1912)

RODOLFO AUGUSTO FAISTAUER

feistauer@gmail.com

ORIENTADORA: Profa. Dra. CRISTINA CAPPARELLI GERLING

INTRODUÇÃO

Impulsionada pela comemoração do bicentenário do nascimento do compositor húngaro Franz Liszt (1811-1886) em 2011, a Sociedade Liszt iniciou um projeto de tradução do alemão para diversos idiomas da obra *Liszt-Pädagogium*, de autoria de Lina Ramann (1833-1912).

Nos responsabilizamos pela tradução para o português deste livro que representa uma fonte valiosa no estudo da interpretação das obras do compositor húngaro.

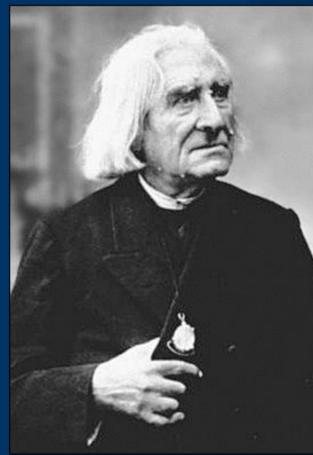
MÉTODO

Nosso processo de tradução inicia com uma tradução direta do original em alemão seguida por etapa de comparações com a versão já finalizada em italiano e uma terceira etapa consiste em ampla revisão objetivando a clareza textual.

CONSIDERAÇÕES

A tradução de uma obra com linguagem do século XIX apresenta algumas dificuldades próprias por se tratar de uma escrita na qual a subjetividade predomina.

Decidimos por prezar pela inteligibilidade do texto, uma vez que o próprio conteúdo da obra é suficientemente abstrato e as diferenças no modo de se expressar de ambas as línguas exigem adaptações.



Franz Liszt (1811-1886)



Lina Ramann (1833-1912)

OBJETIVOS

Divulgar a obra de Franz Liszt (1811-1886) através da tradução deste livro, até então disponível apenas em alemão.

Contribuir para o acervo musicológico em língua portuguesa, dada a escassez de bibliografia especializada traduzida para este idioma.

REFERÊNCIAS:

RAMANN, L. *Liszt-Pädagogium*. Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1986.

WÖRTERBUCH *Deutsch-Portugiesisch*. Editora Langenscheidt, 2001.

LEO *Deutsch-Englisches Wörterbuch*. Disponível em: <www.dict.leo.org>.